



# Brujos



# Brujos

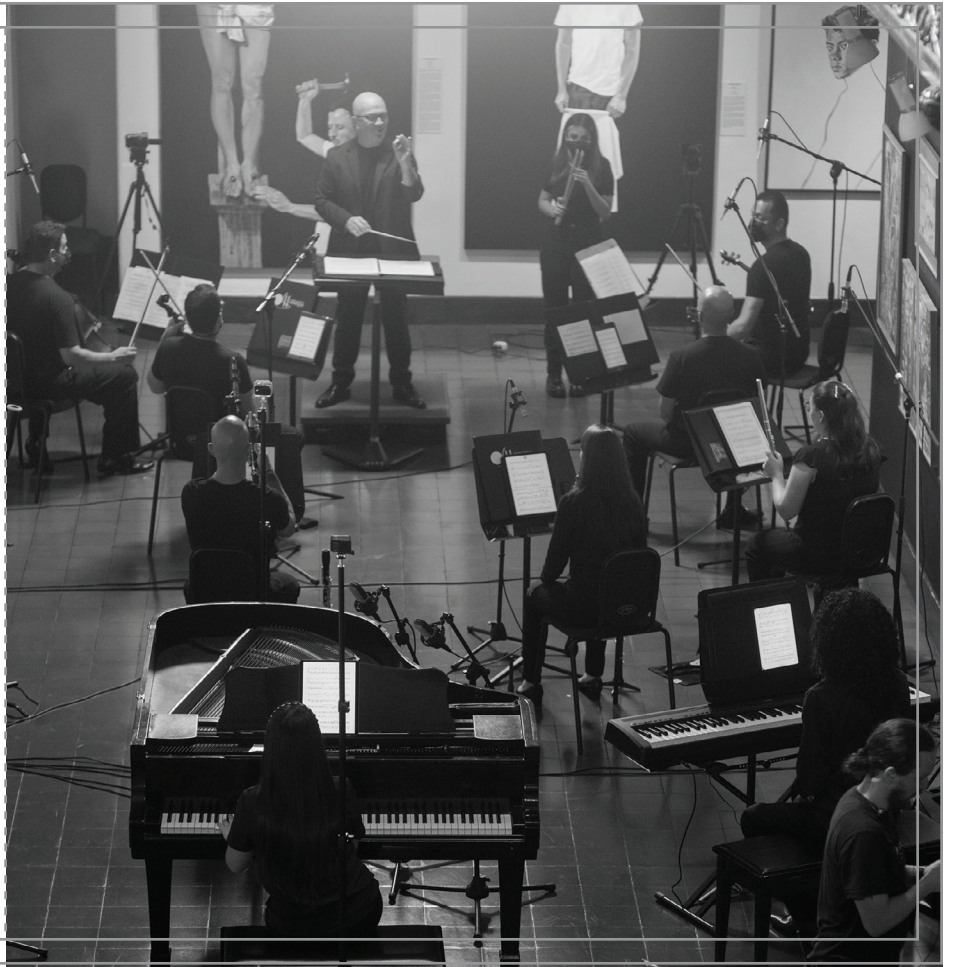
## 60-OSH: Seis décadas de la Orquesta Sinfónica de Heredia

La Orquesta Sinfónica de Heredia celebra seis décadas de música con el disco BRUJOS. La OSH fue fundada en 1962 por el maestro German Alvarado y es por ello que la Temporada 60-OSH está dedicada a los músicos fundadores y a los ciudadanos de Heredia, que nos permiten consolidar el objetivo de estudiar y difundir la música contemporánea de concierto.

La Orquesta Sinfónica de Heredia ha sido galardonada con el Premio Nacional de Música Carlos Enrique Vargas 2021.

*The Heredia Symphony Orchestra (OSH, for its acronym in Spanish) celebrates six decades of music with the album BRUJOS. The OSH was founded in 1962 by maestro German Alvarado. The 60-OSH Season is dedicated to the founding musicians and citizens of Heredia, which allows us to pursue the study and promotion of contemporary concert music.*

*The Heredia Symphony Orchestra has been honored with the 2021 National Music Award.*



## Eddie Mora (Costa Rica | n.1965) Director Titular OSH desde el 2003

Ganador del Premio Latin GRAMMY® 2017 como director de la Orquesta Sinfónica Nacional de Costa Rica en la categoría «Mejor Álbum de Música Clásica». Nominado en varias ocasiones como compositor y director a los Premios Latin GRAMMY® (2014 – 2016, 2018 y 2020).

El maestro Mora ha sido galardonado con premios nacionales e internacionales tanto como compositor así como director. Egresado del Conservatorio Chaikovski de Moscú, Mora inició sus estudios musicales en el Conservatorio Castella y en la Escuela de Artes Musicales de la Universidad de Costa Rica, donde ejerce la docencia.

### Chief Conductor at OSH since 2003

*Mora is the winner of the "Best Classical Music Album" category in the 2017 Latin GRAMMY® Awards, on a CD production conducting the National Symphony Orchestra of Costa Rica. He has also been nominated for the Latin GRAMMY® Awards as composer and conductor (2014, 2017, 2018 and 2020).*

*Maestro Eddie Mora has been recognized with several national and international awards both as a composer as well as a conductor. He studied at Tchaikovsky Conservatory in Moscow. He started his musical studies at the Castella Conservatory and the University of Costa Rica School of Music, where he currently serves as a tenured Professor.*



### José Arturo Chacón | Barítono | Solista

Barítono costarricense de reconocida trayectoria a nivel nacional e internacional. Ganador del Premio Nacional de Música en Ejecución 2019 por su interpretación de Don Giovanni con la Compañía Lírica Nacional de Costa Rica. Aunado a su carrera como intérprete, Chacón se desempeña como director musical del Grupo 31 en diversos proyectos artísticos y culturales.

*José Arturo Chacón is a recognized Costa Rican baritone both nationally and internationally. He was recipient of the 2019 National Music Award for his performance of Don Giovanni along with Costa Rica's National Lyric Company. Furthermore, he works in several artistic and cultural projects with Grupo 31, where he serves as musical director.*



### LEO BROUWER (Cuba | n.1939) Los negros brujos se divierten (1985) Divertimento de cámara

Una obra brillante y original, de una estética que transforma una pintura en música, o bien podría transformar los sonidos en una pintura. Brouwer es un compositor referente de la música latinoamericana por sus aportes a la guitarra, por supuesto, pero también por su música sinfónica y de cámara, como es el caso del particular ensamble de solistas de Los negros brujos se divierten, que exige a cada solista en un minimalismo lleno de cubanismos. Esta obra fue grabada en el 2019, año en que el maestro Leo Brouwer estuvo de visita en Costa Rica en celebración de sus 80 años.

*A brilliant and original masterpiece, with a particular aesthetic that is both capable of transforming a painting into music, or transforming sounds into a painting. Brouwer is a major Latin American composer for his contributions to the guitar, but also because of his symphonic and chamber works, such as the solists ensemble of Los negros brujos se divierten; a piece that demands a lot from each soloist in a Cuban minimalistic style. This recording was done in 2019, a couple of months before maestro Leo Brouwer visited Costa Rica to celebrate his 80th birthday.*

### ARTURO MÁRQUEZ (México | n.1950) Danzón No.4 (1996) Versión para orquesta de cámara

Sutil...sensual...el Danzón No. 4 de Arturo Márquez es un trance rítmico, en una mezcla de la contradanza europea, con lo africano y lo indígena. Márquez explora los sonidos de cada solista de la orquesta, con melodías cargadas de nostalgia y acompañadas por supuesto por un baile cambiante y cadencioso. Los danzones de Márquez están llenos de los colores de nuestra Latinoamérica mestiza, en un viaje de Matanzas a Veracruz.

*Subtle, sensual... Arturo Marquez' Danzón No.4 is a rhythmical trance, a melting pot of the European contra dance with both African and indigenous influences. Márquez explores the sound of each soloist within the orchestra, with melodies full of nostalgia and accompanied by an always shifting and rhythmical dance. All his danzones are full of colors from the melting pot of mixed races in our Latin America, in a journey from Matanzas to Veracruz.*

### EDDIE MORA (Costa Rica | n.1965) Cuatro haikus para voz y orquesta de cámara (2018-2020) José Arturo Chacón | Barítono | Solista

La música de este ciclo es tan solo un pretexto del compositor para revelar su asombro por la brevedad, por ese instante inesperado, contemplativo y a la vez profundo que encierra el universo de los haikus. Originalmente escritos para orquesta completa, Mora adapta especialmente para la OSH esta versión, muy acorde al nuevo perfil de la agrupación. Tres exquisitos textos del escritor argentino Jorge Luis Borges, narran en su brevedad, la intención no lograda de la espada, el consuelo del trino del ruiseñor y el posible fin de un imperio. El ciclo inicia con una obertura instrumental, cuyos personajes principales son el agua y el olvido, del poeta japonés Matsuoaka.

*The music from this song cycle is an excuse from the composer to reveal his astonishment to brevity, to the unexpected instant, contemplative and profound universe of haikus. The cycle was originally written for full orchestra, but the composer himself adapted this version for the OSH, which fits perfectly to the most recent profile of the OSH as a chamber ensemble. Three texts by the Argentine author Jorge Luis Borges are used to briefly describe the unsuccessful intention of the sword, the comfort given by the nightingale's trill and the possibility of the end of an empire. The cycle starts with an instrumental overture, whose main characters are water and oblivion, from the Japanese poet Matsuoaka.*

#### Seira Matsuoaka (1740-1791)

**I. Haiku**  
La frescura,  
el ruido del agua  
me hará olvidar.

#### Jorge Luis Borges (1899-1986)

**II. Haiku**  
La ociosa espada  
sueña con sus  
batallas.  
Otro es mi sueño.

**III. Haiku**  
Lejos un trino.  
El ruiseñor no sabe  
que te consuela.

**IV. Haiku**  
¿Es un imperio  
esa luz que se apaga  
o una luciérnaga?



### BÉLA BARTÓK (Hungría | 1881-1945) Suite El Mandarin Maravilloso Op. 19, Sz. 73 (1918 – 24) Arr. Natalia Ensemble (2016)

La suite del Mandarin Maravilloso, a un siglo de su composición, es una de las obras más representativas de una época que como hoy, buscaba la innovación en lo artístico, con nuevos sonidos y relatos. En el libreto del ballet, tres vagabundos, una joven mujer, un viejo indigente, un joven y un Mandarin, éste último una especie de personaje mágico, que conoce la muerte tras el encuentro con la joven heroína, son la caja de resonancia para que Bartók compusiera una de las obras más transgresoras de su época, que aún hoy nos deja sin aliento, en un despliegue musical comparado a la Consagración de la Primavera de Stravinsky o a El Mar de Debussy.

Los más perversos instintos humanos y lo mágico conviven en esta obra, cuya versión para orquesta de cámara fuera comisionada por el prestigioso Ensamble europeo de nombre Natalia, cuyo objetivo, al igual que el nuestro, es la de dar un aliento de vida a las partituras en versiones de cámara a obras de gran formato orquestal, obedeciendo a los tiempos modernos, revelando los pasajes y las sonoridades más intrínsecas de la partitura musical.

*A century after its compositions, the Suite Miraculous Mandarin continues to be an iconic masterpiece of an era where composers were trying – just like nowadays – to innovate with new sonorities and tales. In the ballet's script, three vagabonds, a young woman, an old poor man, a young man and a magic mandarin, the latter who happened to experience death after his encounter with the young heroine. This is Bartók's background to compose one of the most unconventional works of his time, which even today takes our breath away. It is highly demanding, both aesthetically and technically, to the point that it is often compared to Le Sacre du Printemps by Igor Stravinsky or La Mer by Claude Debussy.*

*The most perverse human instincts and magic coexist in this work. The chamber orchestra version was commissioned by the prestigious Natalia Ensemble, which gives new life and a fresh sound to the full orchestra versions we are all familiar with, adjusting Classical Music to modern times, revealing passages and more intimate sonorities from the score.*

# Brujos

Orquesta Sinfónica de Heredia  
Eddie Mora | Director Titular

#### BROUWER

Carlos Vargas | Violín  
Olman Ramírez | Violoncello  
Alberto Moreno | Contrabajo  
Mario Velasco | Piccolo  
José Mario Portillo | Flauta  
Adrián Sandí | Clarinete  
Jorge Novoa | Trombón  
Marco Corrales | Guitarra  
Leonardo Gell | Piano  
Dennis Arce | Percusión - Marimba  
Allan Vega | Percusión – Vibráfono & Glockenspiel  
Andrés Barboza | Percusión

#### MÁRQUEZ, MORA & BARTÓK

Erasmus Solerti | Primer Violín | Concertino  
Johan Chapellin | Segundo Violín  
Samuel Ramírez | Viola  
Olman Ramírez | Violoncello  
Luis Véliz | Contrabajo  
Natalia Chinchilla | Flauta, Piccolo & Flauta Alto  
Roslyn Cerdas | Oboe & Corno Inglés  
Adrián Sandí | Clarinete Bb, A & Bajo  
María Jesús Fernández | Fagot & Contrafagot  
Ricardo Chaves | Saxofón Soprano  
Mauricio Villalobos | Corno Francés  
Jairo Vega | Trompeta  
Jorge Novoa | Trombón  
Mariela Flores | Arpa  
Carolina Ramírez | Piano  
David Saravia | Armonio  
Josué Berrocal | Timpani & Percusión  
Juan Carlos Espinoza | Timpani & Percusión  
Allan Vega Vargas | Percusión  
Daniel Quesada | Percusión

#### ASOCIACIÓN SINFÓNICA DE HEREDIA JUNTA DIRECTIVA

Omar Rolando Brenes Arroyo | PRESIDENTE  
Marvin Camacho Villegas | VICE-PRESIDENTE  
Luis Fernando Rodríguez Zumbado | SECRETARIO  
Caterina Tellini Neveu | TESORERA  
Erasmus Solerti Aguilár | FISCAL  
Alejandro Cardona Ducas | VOCAL

#### SERVICIOS EXTERNOS

Carlos Vargas Vásquez | BIBLIOTECA  
Montserrat Cordero Parra | COMUNICACIÓN  
Jorge Nájera Conejo | JEFE TÉCNICO  
Carlos Mora Zúñiga | ASISTENTE TÉCNICO  
Eliécer Ávila Aguilera | TRANSPORTES

#### PERSONAL

Ricardo José Chaves Cordero | PRODUCTOR EJECUTIVO  
Jackie Meléndez Quesada | ASISTENTE ADMINISTRATIVA

www.sinfonicadeheredia.com

Grabado en Teatro Eugene O'Neill del Centro Cultural Costarricense Norteamericano (Brouwer) & Nave central del Museo de Arte Costarricense (Márquez, Mora & Bartók)

#### CRÉDITOS

#### PRODUCCIÓN GENERAL

Asociación Sinfónica de Heredia

#### PRODUCCIÓN EJECUTIVA

Ricardo Chaves

#### PRODUCCIÓN MUSICAL

Eddie Mora

#### INGENIERO DE GRABACIÓN

Carlos "Pipo Chaves" & Camilo Castro | MUSITICA

#### MEZCLA & MASTERIZACIÓN

Eddie Mora | Carlos "Pipo Chaves" | MUSITICA

#### TEXTOS

Eddie Mora | Ricardo Chaves

#### TRADUCCIÓN AL INGLÉS

Ricardo Chaves

#### REVISIÓN FILOLÓGICA

Evelyn Cervantes Delgado

#### DISEÑO GRÁFICO

Arturo Díaz

#### FOTOGRAFÍA

Pablo Cambroneró

